

# COMPRESSEUR **SULZER**-COMPRESSOR

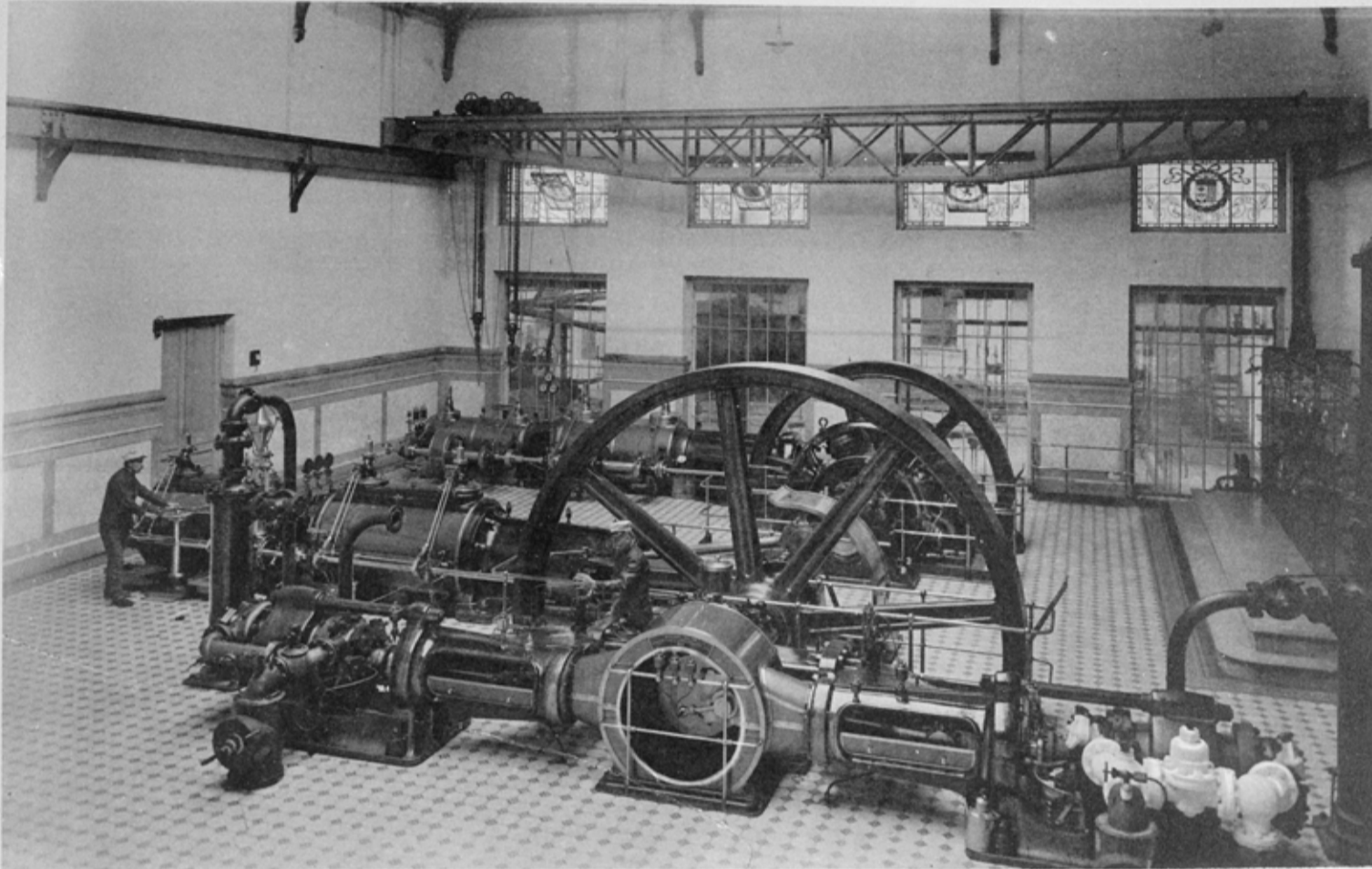
**IL EST ACTIONNÉ PAR L'AXE DU VOLANT DE LA MACHINE À VAPEUR  
HIJ WORDT AANGEDREVEN DOOR DE AS VAN HET VLEIOWIEL VAN  
DE STOOMMACHINE**

Le compresseur est indispensable à la production du froid nécessaire pour la fermentation de la bière.

Il sera restauré comme il était en octobre 1988 et devra tourner.

*De compressor is onmisbaar voor de productie van de koude temperatuur nodig voor de gisting van het bier.*

*Hij zal gerestaureerd worden in zijn toestand van oktober 1988 en zal opnieuw kunnen functioneren.*



21. UNE AUTRE PARTIE DE LA SALLE DES MACHINES

Vue prise à la BRASSERIE WIELEMANS-CEUPPENS, Bruxelles.

Extrait du *Le petit brasseur*, 1910  
Uittreksel uit *Le petit brasseur*, 1910

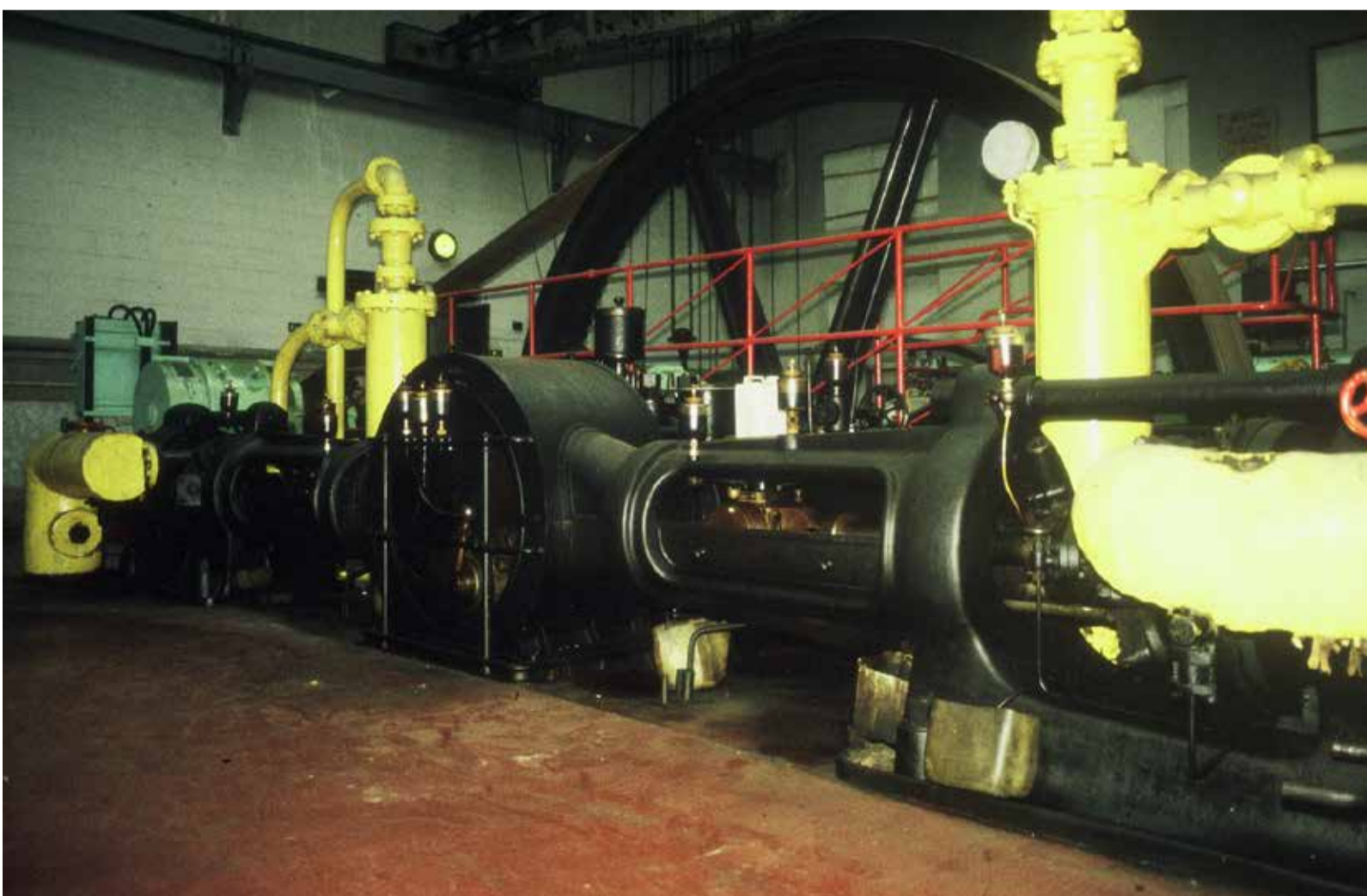
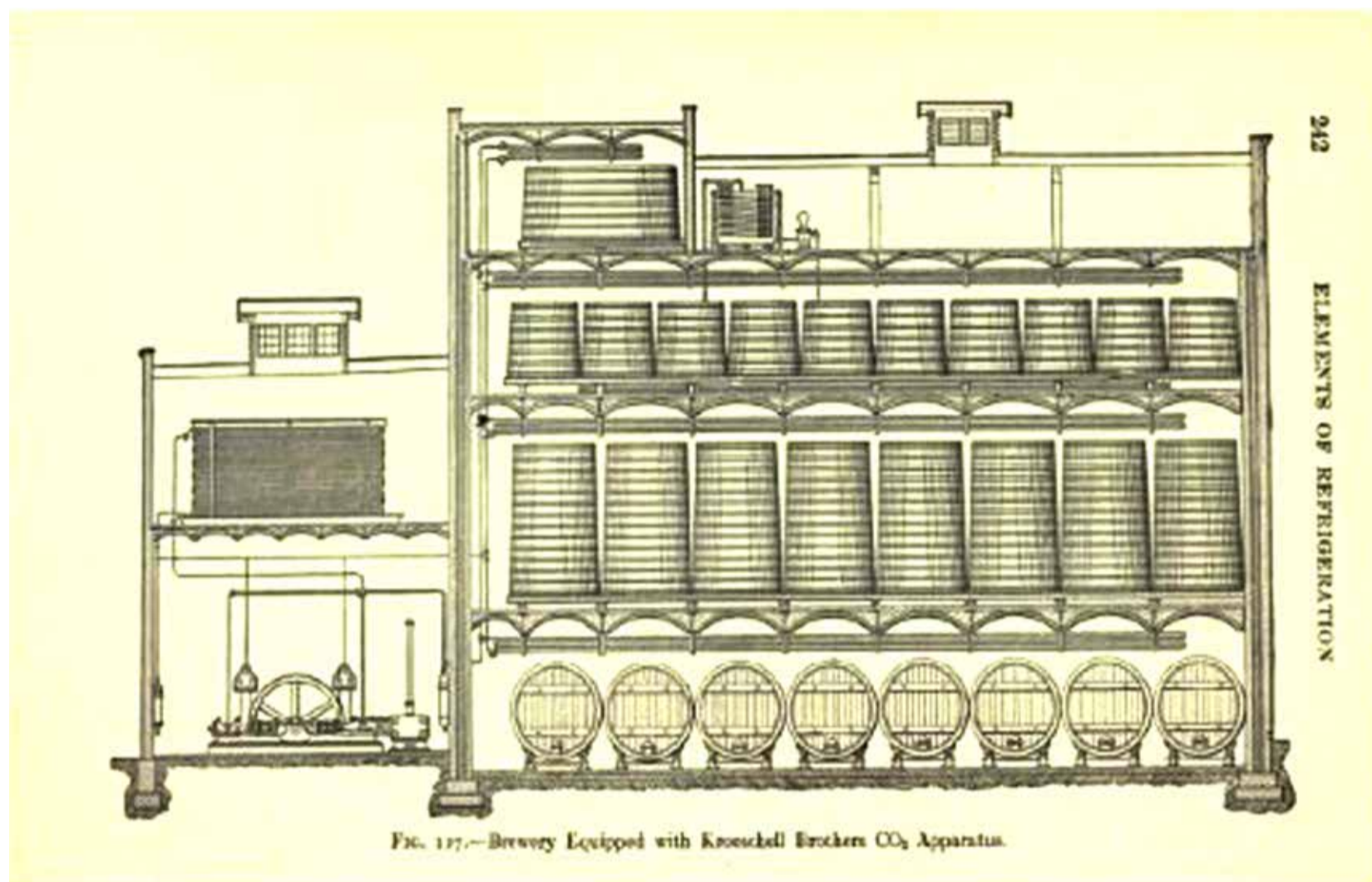


Photo du compresseur SULZER en octobre 1988, à la fermeture  
*Foto van de SULZER-compressor in oktober 1988, bij de sluiting*

# COMPRESSEUR SULZER-COMPRESSOR



Plan d'une installation de réfrigération de la bière – système américain 1900 – il a existé à la brasserie  
*Plan van een koelinstallatie voor bier – Amerikaans systeem uit 1900 – die gewerkt heeft in de brouwerij.*  
 (Greene A.M. N-Y 1916)

## Gebrüder SULZER Winterthur.

### Spezialitäten.

#### Dampfmaschinenbau :

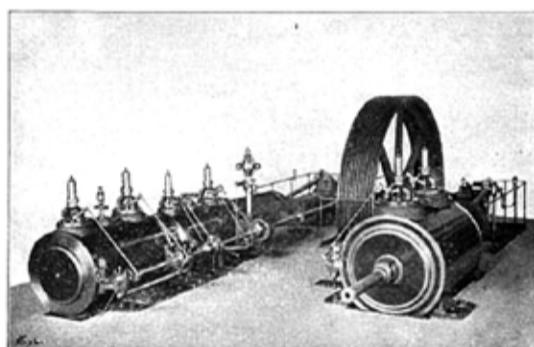
Dampfmaschinen aller Grössen, horizontal und vertikal, speziell Ventil-Dampfmaschinen, System Sulzer, Halblokomobilen und Lokomobilen, Schiffsmaschinen und komplette Dampfboote, Dampf-pumpwerke, Förder- und Gebläsemaschinen, Kompressoren, Dampfkessel aller Art und Grössen, Schiffskessel, Transmissionen.

#### Heizung, Ventilation, Beleuchtung :

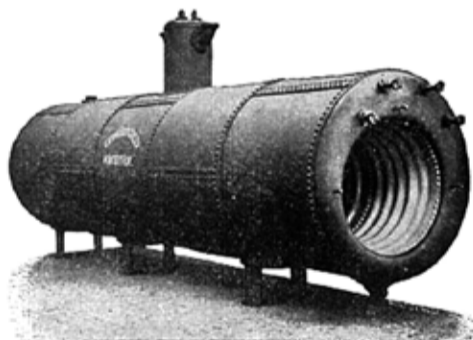
Dampf- und Wasserheizungen, Dampf-, Koch- u. Waschanstalten, Ventilations- und Befeuchtungsanlagen, Gasapparate, für Kohlen- und Oelgas.

#### Diverse Konstruktionen:

Maschinen für Bleicherei, Färberei und Appretur, Kälte- und Eismaschinen, System Linde, Gestein-Bohrmaschinen, System Brandt, Apparate für kondensierte Milch, Pressen, Ventilatoren, Centrifugalpumpen.



Ventil-Dampfmaschine mit dreifacher Expansion



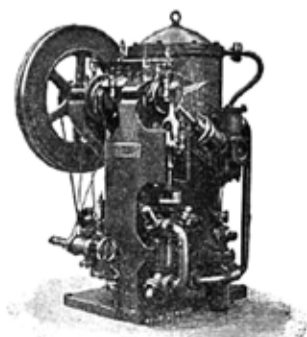
Dampfkessel mit innerer Feuerung Wellrohrkessel.



Heizkörper für Wohnräume.



Centrifugalpumpe für Heizung grosser Wassermengen.



H-186-v

Kombinierte Drossmaschine, System Linde.



Centrifugal-Druckventilator.



Schraubenventilator für Ventilationszwecke.



Détail de la partie centrale qui sera restaurée à sa situation d'époque  
*Detail van het centrale gedeelte dat gerestaureerd zal worden naar de oude toestand*

La firme suisse SULZER fabriquait tant des machines à vapeur que des systèmes de refroidissement  
*De Zwitserse firma SULZER fabriceerde zowel stoommachines als koelsystemen*

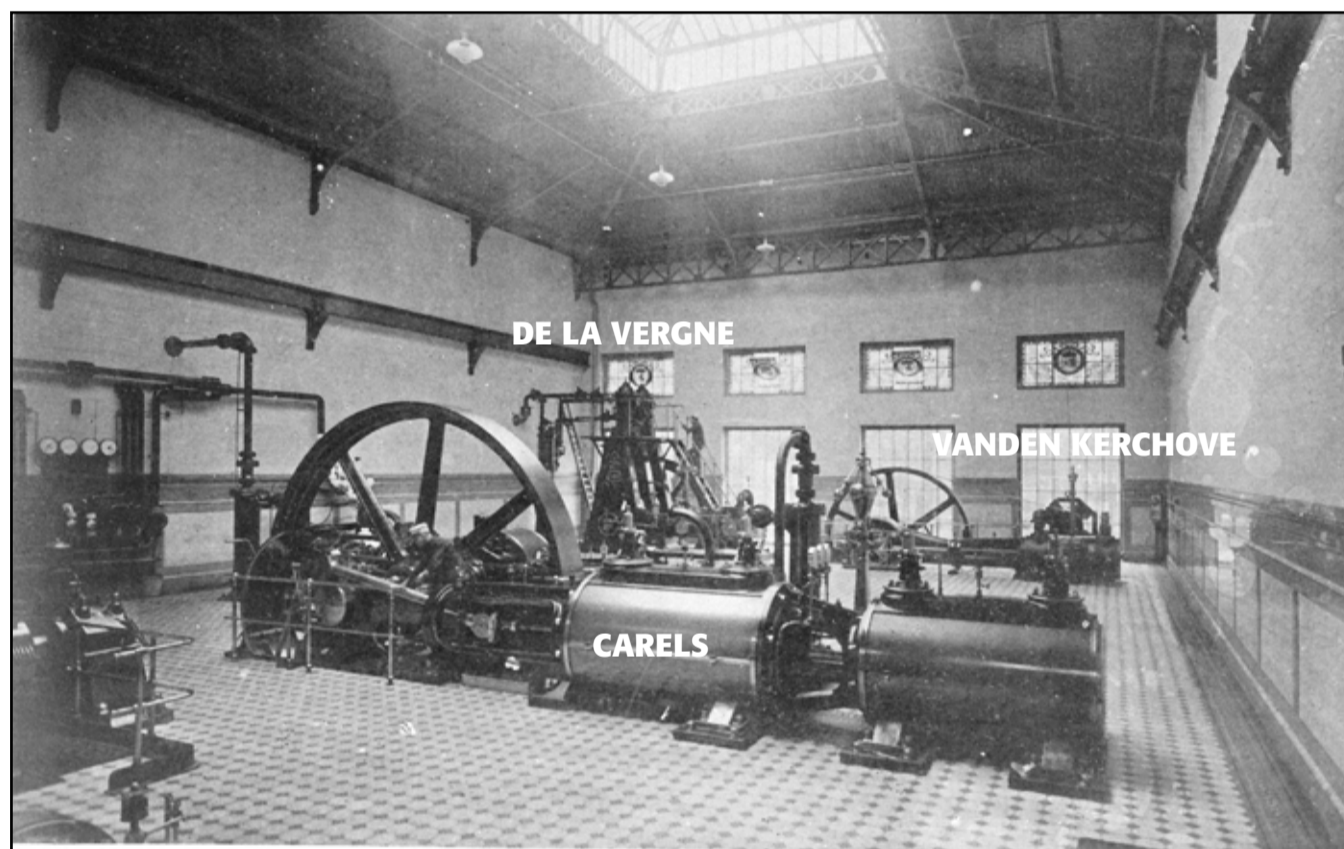
# LA MACHINE À VAPEUR / DE STOOMMACHINE DES FRÈRES / VAN DE GEBROEDERS CARELS

ELLE ENTRAÎNE LE COMPRESSEUR SULZER. LA BIELLE D'ENTRAÎNEMENT A ÉTÉ ENLEVÉE ET LE VOLANT EST ACTIONNÉ DEPUIS LES ANNÉES 1955 PAR UN MOTEUR ÉLECTRIQUE ET UNE COURROIE.

**ZIJ DRIJFT DE SULZER-COMPRESSOR AAN. DE AANDRIJFSTANG WERD VERWIJDERD EN HET VLEGWIEL WORDT SINDS DE JAREN 1955 AANGEDREVEN DOOR EEN ELEKTRISCHE MOTOR EN EEN DRIJFRIEM.**

Elle sera restaurée à sa situation d'origine, avec rétablissement d'une nouvelle bielle et mise en mouvement par un moteur électrique lent. Les autres éléments disparus ne seront pas reconstruits (vannes, régulateur de Watt, soupapes, tringles...)

*Zij zal worden hersteld in haar oorspronkelijke staat, met reconstructie van de aandrijfstang en met aandrijving door een traag werkende elektrische motor. De andere verdwenen elementen zullen niet gereconstrueerd worden (kleppen, watt-regelaar, ventielen, stangen...)*



Vue de la Carels et de la De La Vergne vers l'avenue (extrait de la revue *Le petit brasseur*, 22 juillet 1910, pg 888)

*Zicht op de Carels en op de De La Vergne naar de kant van de straat (uittreksel uit het tijdschrift *Le petit brasseur*, 22 juli 1910, p. 888)*

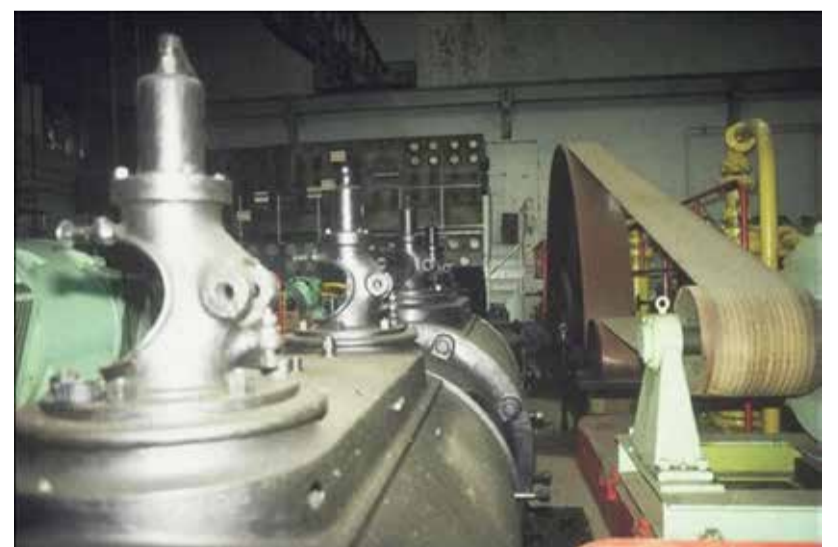
LA SALLE DES MACHINES



20. Les deux machines frigorifiques, productrices du froid nécessaire à la fabrication de la glace et au maintien des caves à basse température ont une puissance totale de 750.000 frigories à l'heure. La force électrique est assurée par deux moteurs à vapeur de 750 HP de force. Un pont roulant facilite les montages et démontages des machines.

Vue prise à la BRASSERIE WIELEMANS-CEUPPENS, Bruxelles.

La courroie qui entraîne le volant pour entraîner le compresseur Sulzer  
*De drijfriem die het vliegwiel in beweging brengt om de Sulzer-compressor aan te drijven*



Situation à la fermeture en octobre 1988  
*Toestand bij de sluiting in oktober 1988*

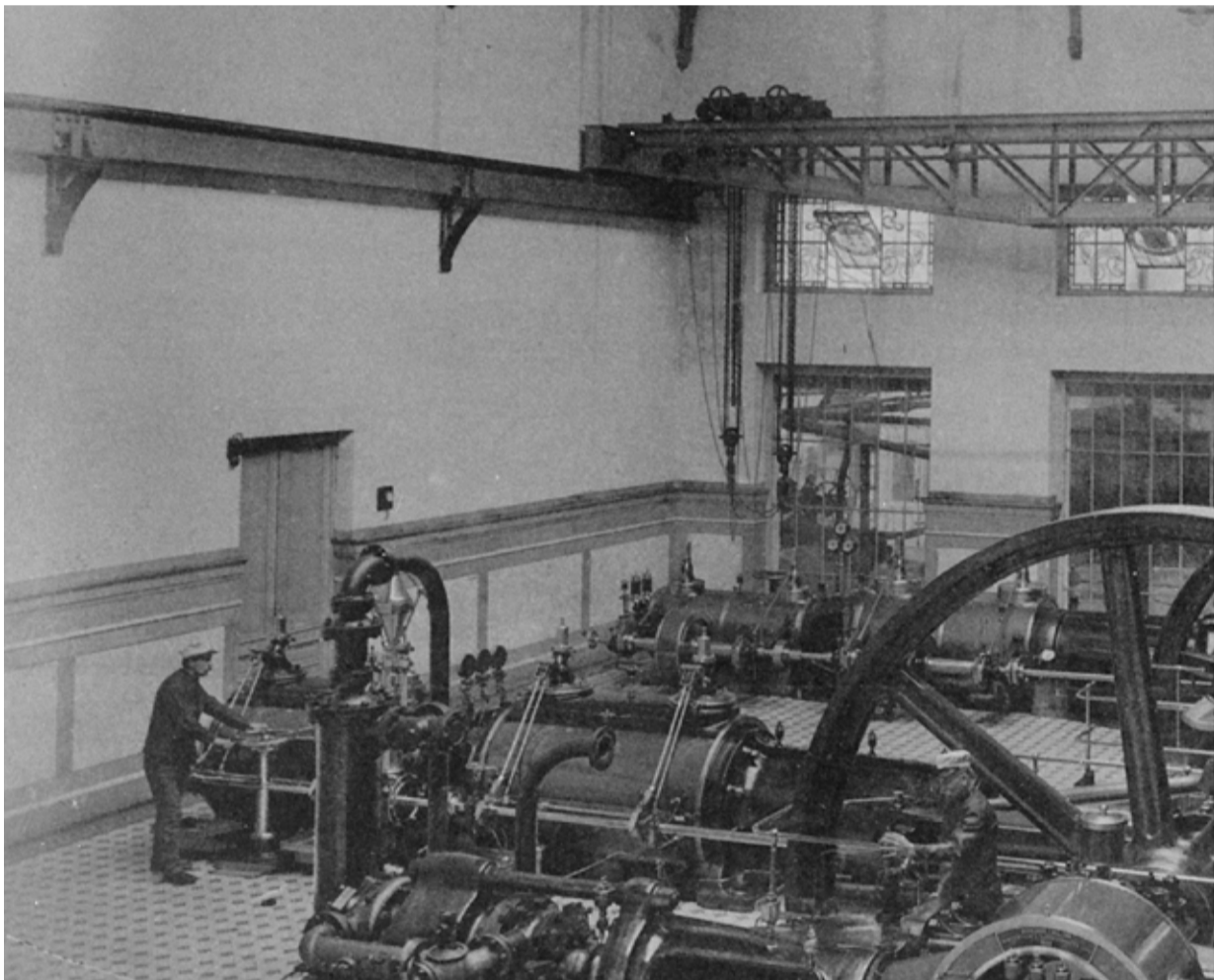
# LE PONT ROULANT ET LES CHEMINS DE ROULEMENT *DE PORTAALKRAAN EN HET KRAANSPOOR*

Sur cette carte postale des années 1910, le pont et le rail apparaissent très clairement. Le système de circulation actuel est d'origine. Il y a deux chariots et deux palans mécaniques ici groupés. Ils existent toujours. Ce type de pont permet de déplacer la charge en tout point de la salle. Avec deux chariots, une longue charge peut être soulevée par deux bouts. Tout est mécanique : c'est en tirant sur des chaînes que le chariot et les chaînes de levage se mettent en mouvement avec une précision étonnante, grâce à une démultiplication par engrenages.

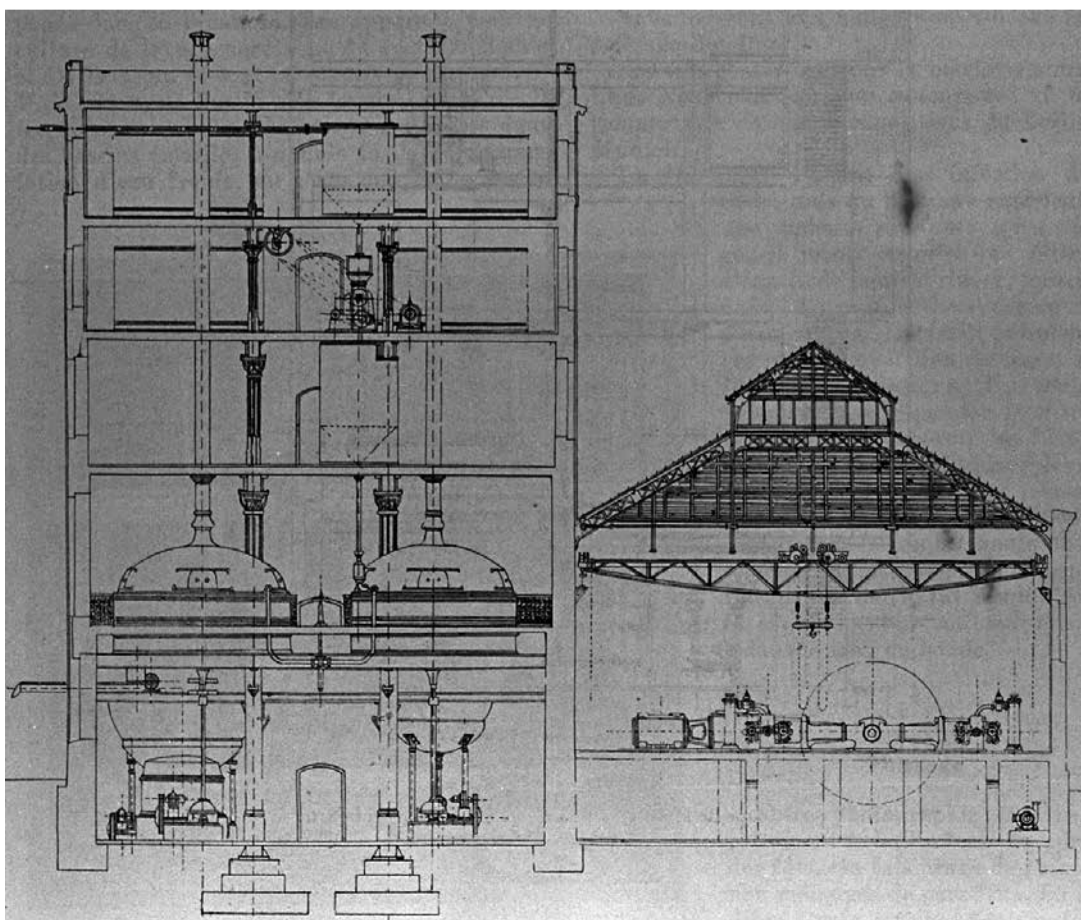
Le pont sera restauré et rendu mobile.

*Op deze postkaart uit de jaren 1910 zijn de brug en het spoor duidelijk te zien. Het huidige transportsysteem is nog het originele. Hier zijn twee karren en twee mechanische takels samengebracht. Ze bestaan nog altijd. Met dit type van brug kan de last over de hele zaal verplaatst worden. Met twee karren kan een lange vracht aan twee punten opgetild worden. Alles is mechanisch: door aan de kettingen te trekken komen de kar en de hijskettingen in beweging met een verbazingwekkende precisie, dankzij een tandradoverbrenging.*

*De brug zal gerestaureerd en weer mobiel gemaakt worden.*



Détail d'un chariot du pont  
*Detail van een wagentje van de brug*



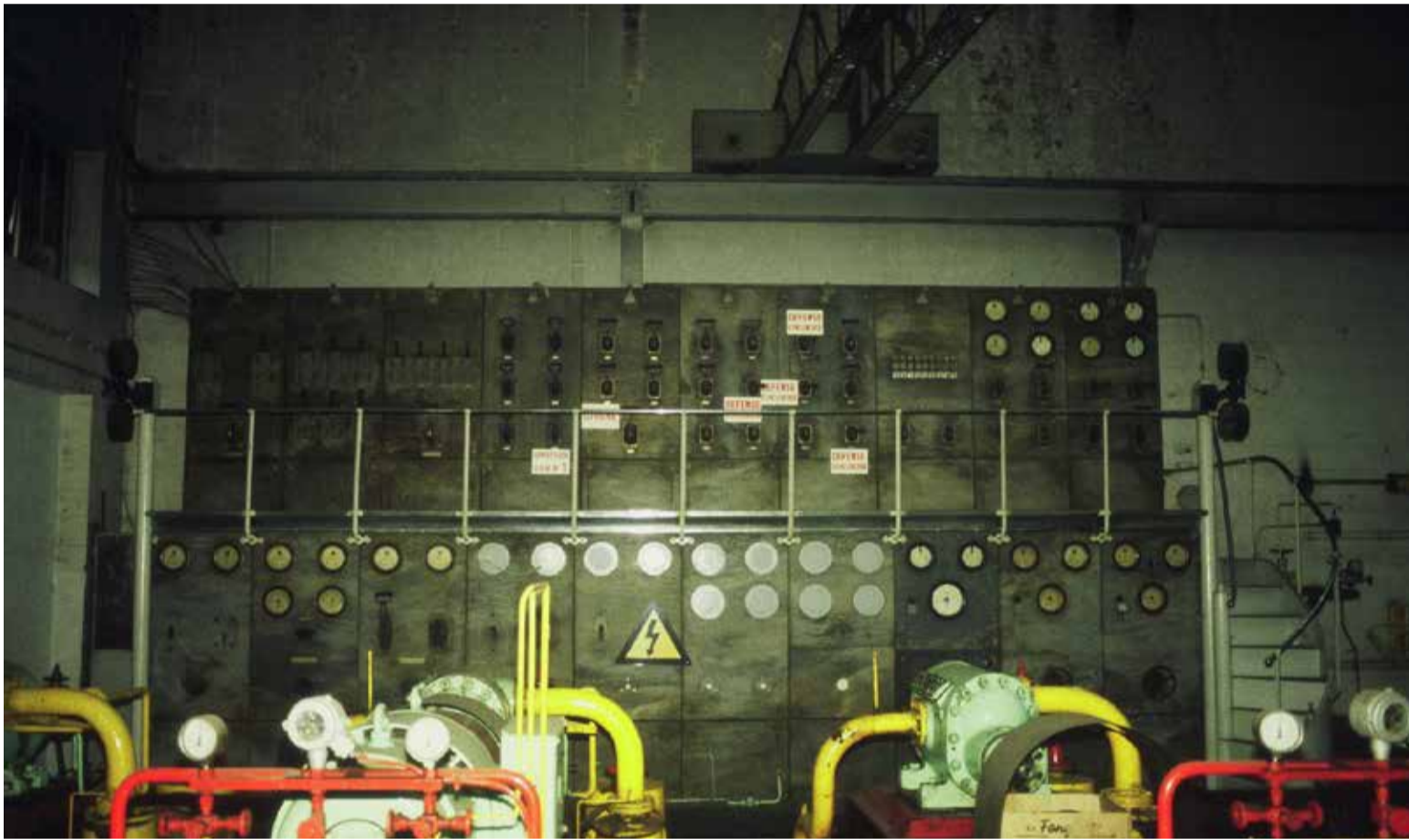
Coupe de l'installation ZIEMANN de Stuttgart,  
extraite revue *Le petit brasseur*, 10-1910, p.877  
*Doorsnede van de ZIEMANN-machine van Stuttgart,*  
*uit het tijdschrift Le petit brasseur, 10-1910, p. 877*

# LES TABLEAUX ELECTRIQUES *DE ELEKTRISCHE BEDIENINGSPANELEN*

**LA SALLE DES MACHINES EST LE CENTRE NERVEUX DE LA BRASSERIE.  
LE TABLEAU CONTRÔLE TOUT. LA PARTIE SUPÉRIEURE A ÉTÉ AJOUTÉE  
*DE MACHINEKAMER IS HET ZENUWCENTRUM VAN DE BROUWERIJ.  
HET BEDIENINGSPANEEL REGELT ALLES. HET BOVENSTE DEEL WERD  
LATER TOEGEVOEGD***

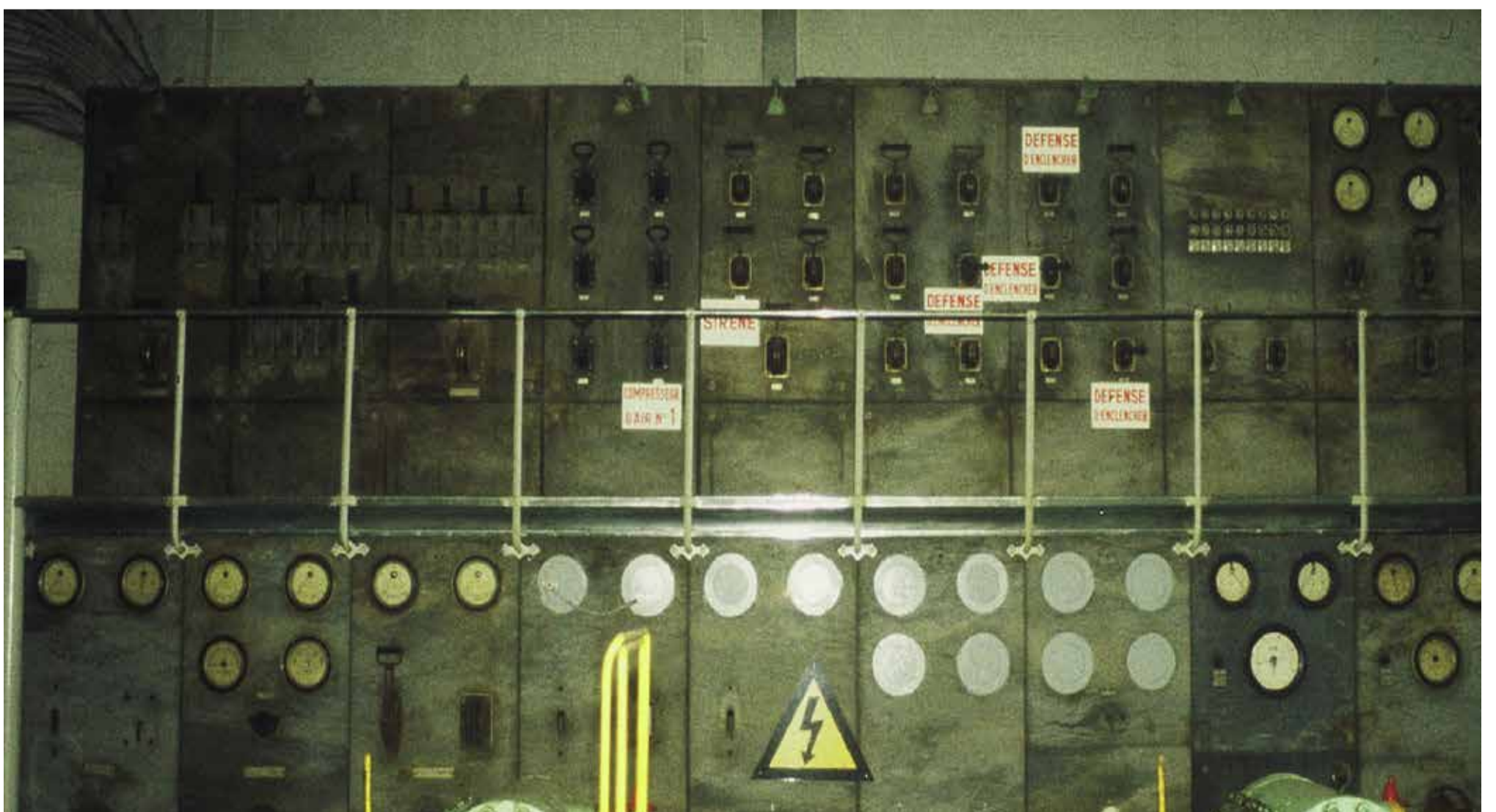
Les panneaux de pierre seront restaurés, de nouveaux cadrans en cuivre et des manettes seront remises. L'escalier sera refait à l'identique.

*De stenen panelen zullen gerestaureerd worden, en er zullen nieuwe koperen wijzers en hendels aangebracht worden. De trap zal worden vernieuwd naar het originele model.*



Agrandissement de la photo prise en janvier 1989. Coin haut à gauche.

Vergroting van de foto genomen in januari 1989. Linkerbovenhoek



# RESTAURATION DES MACHINES

## RESTAURATION DES MACHINES

---

L'historique précis de la brasserie et des machines, les recherches scientifiques ont été réalisées. Ils servent de base au cahier de charge de la restauration qui est achevé.

La restauration se déroulera par étape. Le nettoyage et la remise en peinture sont la première étape, La reconstitution de parties manquantes, l'ouverture des moteurs et le remise en mouvement, autant que faire se peut, doivent suivre.

Une didactique par panneaux ou multimédia, sera réalisée pour que le visiteur connaisse l'historique et l'importance de la Brasserie WIELEMANS-CEUPPENS, découvre et comprenne ces machines. La formation d'animateurs doit accompagner, pour raconter la brasserie, expliquer les machines, mais aussi faire tourner les moteurs, faire circuler le pont roulant, entretenir et soigner.

*Wetenschappelijk onderzoek heeft de exacte geschiedenis van de brouwerij en van de machines aan het licht gebracht. Dat diende als basis voor het restauratiebestek dat pas voltooid werd.*

*De restauratie zal in fasen worden uitgevoerd. Een eerste fase omvat het reinigen en het herschilderen. Daarna volgen de reconstructie van ontbrekende delen, het opstarten van de motoren en, in de mate van het mogelijke, het weer op gang brengen van de machines.*

*De bezoeker zal via panelen en multimedia geïnformeerd worden over de geschiedenis en het belang van de Brouwerij WIELEMANS-CEUPPENS, en kennis kunnen maken met de machines en hun werking. Tegelijk worden gidsen opgeleid die de geschiedenis van de brouwerij kunnen toelichten, uitleg kunnen geven over de machines maar ook de motoren kunnen aanzetten en de portaalkraan kunnen bedienen, onderhouden en verzorgen.*

**Guido VANDERHULST**

Expert en patrimoine social et industriel / *Expert in het sociale en industriële erfgoed*  
et l'association / *en de vereniging* **BruxellesFabrique-BrusselFabriek**



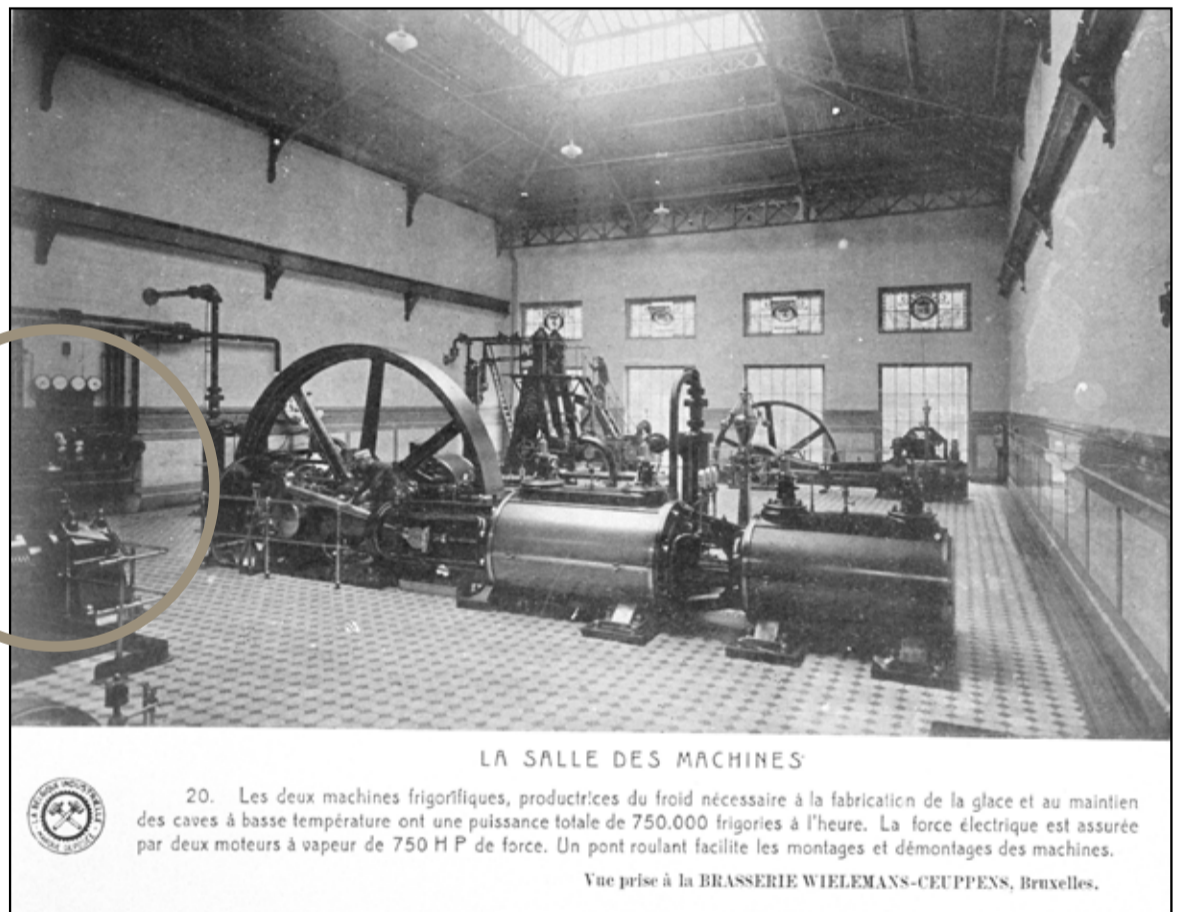
**BruxellesFabriques**  
**BrusselFabriek**

Patrimoine social et industriel/Sociaal en industrieel patrimonium

# LE SYSTÈME DE RÉFRIGÉRATION. LES COMPRESSEURS HET KOELINGSYSTEEM. DE COMPRESSOREN INGERSOLL RAND

Le système de réfrigération a évidemment beaucoup évolué dans la brasserie Wielemans-Ceuppens, depuis l'installation en 1905. La carte postale publiée dans la revue *Le petit brasseur*, le 22 juillet 1910 montre, à gauche de la photo, un ensemble au mur, de conduits avec des cadrans. C'est sans doute le départ du système de réfrigération. Les conduits seront restaurés et retrouveront la couleur jaune caractéristique du gaz. Les compresseurs INGERSOLL RAND plus récents, seront restaurés et repeints en vert, mais ne fonctionneront plus.

*Toestand in 1995 van een deel van de leidingen naar de bewaarkelders, die vroeger achter de muur lagen. Het systeem voor de koeling in de brouwerij Wielemans-Ceuppens is sinds de installatie in 1905 sterk geëvolueerd. De postkaart gepubliceerd in het tijdschrift *Le petit brasseur* van 22 juli 1910 toont, links op de foto en tegen de muur, een aantal leidingen met wijzerplaten. Dat is duidelijk het begin van het koelingsysteem. De leidingen zullen gerestaureerd worden en weer geel geschilderd worden, de typische kleur voor gasleidingen. De recentere compressoren INGERSOLL RAND zullen gerestaureerd en in het groen geschilderd worden, maar zullen niet meer gebruikt worden.*



Situation en 1995 d'une partie des conduits vers les caves de gardes, jadis derrière le mur

Toestand uit 1995 van een deel van de leidingen naar de bewaarkelders, die vroeger achter de muur lagen

# COMPRESSEUR DE LA VERGNE-COMPRESSEUR



Exceptionnelle machine dont ce serait le seul exemplaire existant au monde. Construit à New-York spécialement pour la brasserie Wielemans-Ceuppens qui voulait être à la pointe de la technologie, la firme a aussi installé tout le système de réfrigération. Cette machine est à l'arrêt depuis les années 1920. La partie "vapeur", à droite du bâti, a disparue. Elle sera restaurée comme à l'origine et nous essayerons de la faire tourner. La firme sera absorbée par la Baldwin qui fabriquera des milliers de locomotives diesel et électriques.

*Van deze uitzonderlijke machine zou dit het enige exemplaar ter wereld zijn. Ze werd in New York gebouwd, speciaal voor de brouwerij Wielemans-Ceuppens die de meest vooruitstrevende technologie in huis wou hebben. Deze onderneming heeft ook het hele koelingsysteem geïnstalleerd. De machine ligt al stil sinds de jaren 1920. Het 'stoom'-gedeelte, dat zich rechts van de constructie bevond, is verdwenen. Zij wordt in de oorspronkelijke toestand gerestaureerd en we zullen trachten haar weer te laten draaien. De onderneming zal overgenomen worden door de firma Baldwin, die duizenden diesel- en elektrische locomotieven zal fabriceren.*



Situation en octobre 1988  
Toestand in oktober 1988



# COMPRESSEUR DE LA VERGNE-COMPRESSEUR

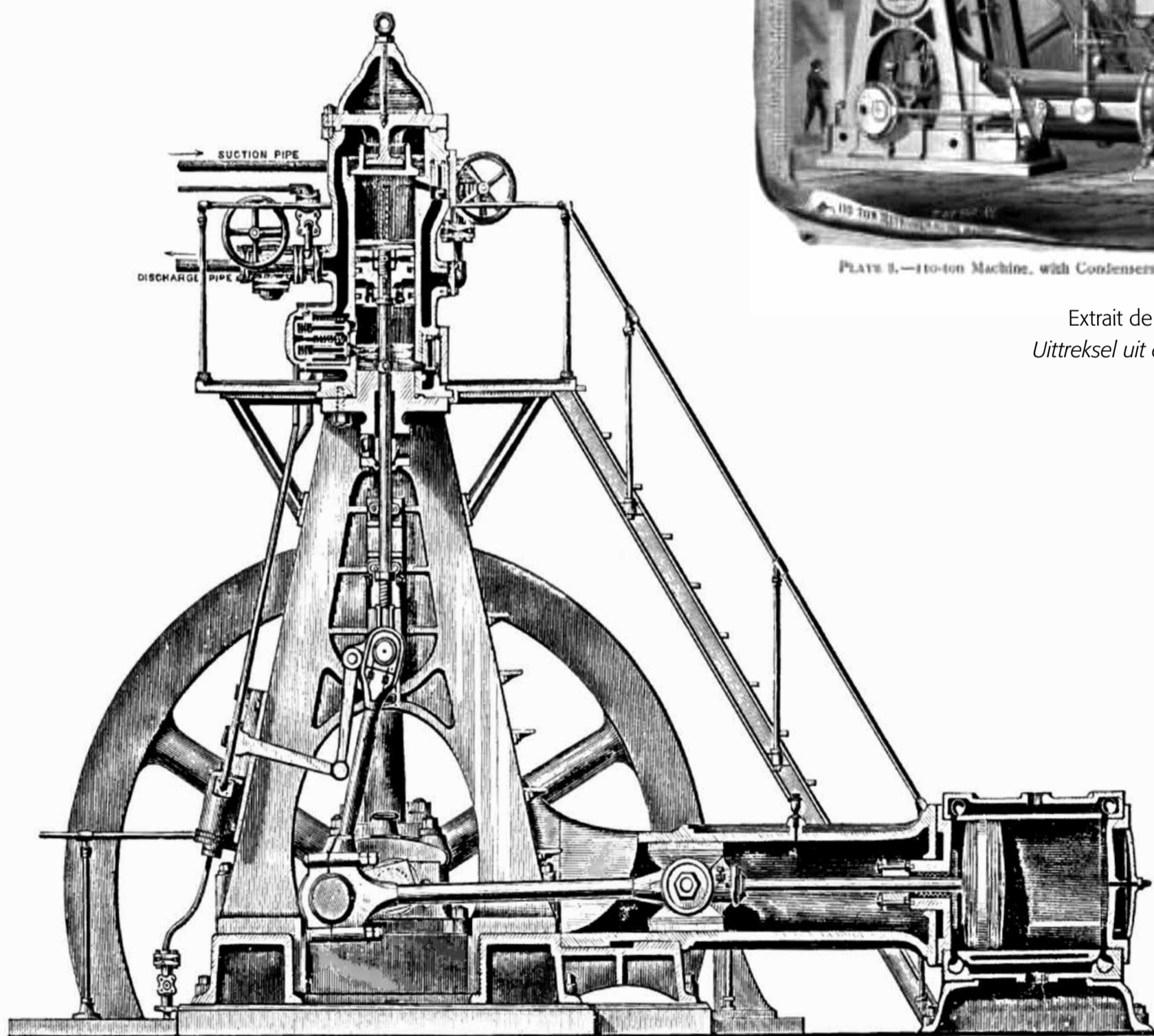
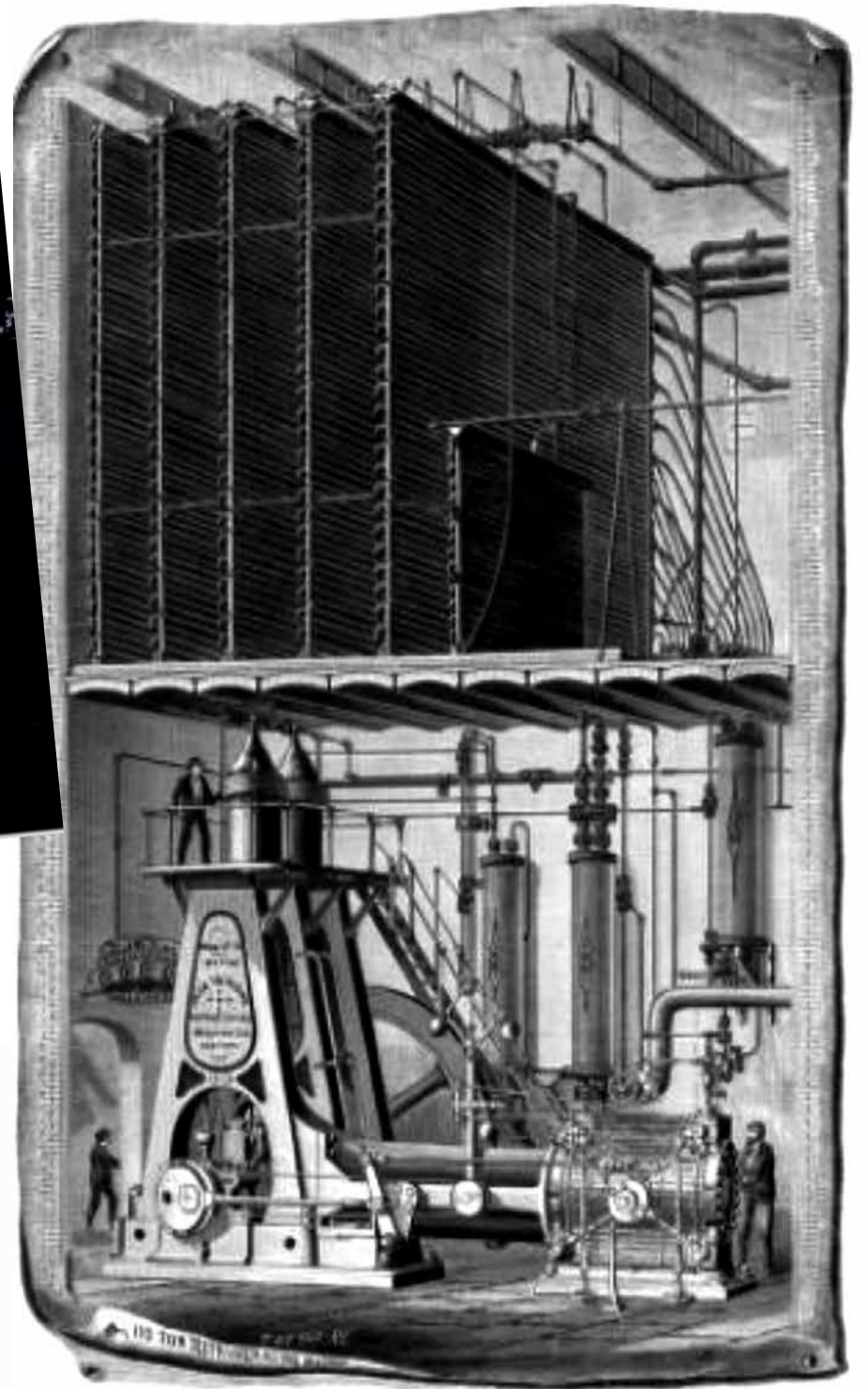
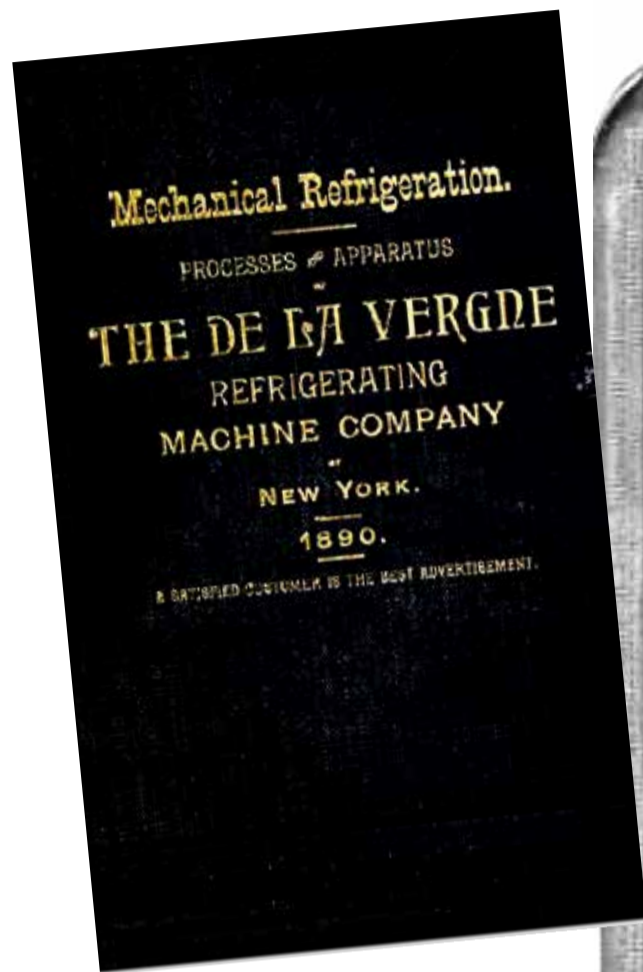


PLATE 3.—Sectional View of Double-Acting Machine.

Extrait de la publication de 1890  
Uittreksel uit de publicatie van 1890

Coupe du  
compresseur,  
modèle à double  
actions  
Doorsnede van  
de compressor,  
model met dubbele  
werking